

## PROPUESTA DE UNA GRAMÁTICA PEDAGÓGICA ETNOCULTURAL PARA EL ASHANINKA

Elsa Vilchez Jiménez\*

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

### Introducción

El ashaninka es una lengua amerindia ágrafa aglutinante con una población estimada en 52 232<sup>1</sup> hablantes. En la Amazonía peruana es la mayor en número poblacional y ocupa un amplio territorio peruano (Junín, Cerro de Pasco, Ayacucho, Ucayali, Huánuco, Apurímac, Cusco). También se cuenta con ashaninkas en el Brasil, en la frontera con el Yurúa, los que son conocidos como *kampas*.

El ashaninka es una lengua de la familia lingüística arawak que, al cubrir grandes extensiones del territorio peruano, cuenta con un número de variedades, siendo las principales:

Variedades asháninka	Porcentaje del total de la población <sup>2</sup>
Tambo-Ene	35%
Pichis	30%
Pajonal	15%
Ucayali-Yurúa	10%
Alto Perené	5% a más
Apurucayali	menos del 5%

### ¿Por qué la variedad del Tambo-Ene?

Considerando que el mayor número de hablantes se encuentra en la variedad del Tambo - Ene y tomando en cuenta que en el afán de graficarla se cuenta con publicaciones de cartillas para la enseñanza de esta variedad,

\* Agradecemos la colaboración de Denis Camayteri Sánchez en el cuidado de la traducción de los textos ashaninka.

1 Según el reajuste del INEI (1993).

2 Diccionario Escolar Ashaninka/Asheninka, 2000: Pág. 18.

creemos que la estandarización del ashaninka se puede iniciar con la variedad del Tambo<sup>3</sup> por ser la más conservadora lingüísticamente.

Se ha contado con diferentes alfabetos para la escritura del ashaninka, desde el utilizado por el ILV en las cartillas para su enseñanza hasta los elaborados por el CAAAP y FORMABIAP. Actualmente, se está utilizando el alfabeto unificado para las variantes del ashaninka, visto y considerado en la reunión de Huampaní en Lima, octubre, 1999<sup>4</sup>.

Es así que el encargo de la elaboración del Diccionario Escolar Ashaninka/Asheninka respetó dicha aprobación de los ashaninkas y se utilizó la grafía "w".

Respetamos la decisión de los pueblos ashaninkas, según el uso del alfabeto que han venido utilizando.

Cabe señalar que en la reunión de Huampaní se aprobó por unanimidad de los ashaninkas presentes el uso de la "w" en lugar de la "b"; sin embargo, en la relación final de grafías aparecen las dos. Ello constituye un error, por eso hemos señalado que sólo puede figurar una de ellas, sea cual fuere, y es mejor que se acepte la preferencia de los ashaninkas. Se demostró en dicha reunión que [b] y [w] son alófonos, por lo que sólo se requiere de una grafía para representar el fonema /b/.

La particularidad del Tambo es que no requiere tantas grafías como la variedad del Pichis y de El Gran Pajonal, por ejemplo.

### **La gramática pedagógica etnocultural**

La gramática pedagógica etnocultural que estamos proponiendo no está pensada para los hispanohablantes exclusivamente, sino especialmente para los vernáculo-hablantes. Tampoco estamos planteando una gramática descriptiva.

Lo que puede acercarse a esta gramática pedagógica son las *gramáticas populares*, como la *Gramática Popular del Zapoteco del Istmo*, de México. La particularidad de esta gramática popular es que es más descriptiva que prescriptiva y está desarrollada en castellano y con los ejemplos en zapoteco.

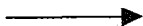
Consideramos que fundamentalmente se da una gran diferencia entre el hogar, la comunidad y la escuela. Los niños se enfrentan a diferentes tipos de aprendizajes en contextos multilingües.

3 El ashaninka ("campa").

4 DINEBI-MED. Programa Forte-Pe. Unión Europea. La normalización de las lenguas.

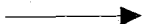
Podríamos, por lo tanto, convenir en que:

Inicialmente, en sus primeros años el niño o niña se desenvuelve



- Al interior de la familia
- Al interior de la comunidad
- Bajo las normas y principios del grupo étnico
- Bajo las leyes que el grupo étnico históricamente ha establecido.

Mientras que, desde su ingreso a la escuela el niño o niña se desenvuelve



- Entre el núcleo familiar, comunal y la escuela
- Bajo normas externas
- Interactuando en L2, ya que en la práctica poco es lo que se desarrolla en L1.

El niño o la niña, en consecuencia, se desenvuelven en ambientes diferentes

En el entorno familiar y comunal a través de aprendizajes informales, pero contextualizados

En el entorno escolar a través de aprendizajes formales descontextualizados

Para concretar el desarrollo de una gramática pedagógica etnocultural es necesario propender al desarrollo bio-psico-socio-cultural de los hablantes (los niños).

Tratándose de un contexto multilingüe y pluricultural, el niño debe moverse en el ámbito económico-social de su cultura y de la cultura de los otros, de ahí que en alguna de las secuencias se mostrarán las particularidades de ambas culturas. Para la cultura asháninka, por ejemplo, no es importante la acumulación de riqueza o de excedentes. Para ellos prima la solidaridad y no hay envidia. Pero, por lo mismo, tienen que saber moverse en el mundo occidental donde los colonos siempre buscan aprovecharse de ellos.

### **¿Por qué necesitamos indagar sobre las relaciones intergeneracionales en contextos masculinos y femeninos?**

En este tópico, conviene citar lo que señaló Vygotsky (1995: 25) “Las actividades mentales del niño están condicionadas desde el principio por las relaciones sociales con los adultos, y resultan del desarrollo social del niño y los orígenes de estas actividades mentales no deben buscarse en las profundidades de la mente, sino en las formas de las relaciones del niño con el mundo adulto”.

Un estudio de la formación de los conceptos en el contexto educacional condujo a Vygotsky a otra intención: el carácter dialogal del aprendizaje. Sostenía que, en la formación de los conceptos de un niño, el progreso alcanzado en cooperación con un adulto era un indicador mucho más sensible de las aptitudes del niño.

Consideramos necesario profundizar las investigaciones sobre las relaciones entre el adulto-anciano(a) y los niños(as) ya que debe propiciarse el enriquecimiento de estas relaciones.

De acuerdo con la economía y las interrelaciones sociales, el adulto mayor trabaja en la chacra hasta que el cuerpo pueda soportar la fatiga y es poco el espacio que tiene para interrelacionarse completamente con los niños y jóvenes.

La organización económica y social es clara entre los asháninka. Las mujeres tienen tareas diferentes a las de los varones. Los hijos, según el sexo, acompañan a sus padres: van a la chacra, a cazar o pescar, si son varones; si son mujeres, se quedarán en la casa o ayudarán en las actividades de la cosecha.

En consecuencia, las niñas guardan saberes distintos a los de los niños. De alguna manera, las niñas son portadoras de la lengua, pero los varones son portadores de la historia, de la cosmovisión ashaninka. Estos saberes pueden llegarles a través de la literatura oral, pero resulta insuficiente y tardío si no interactúan con ancianos o ancianas.

### **Propuesta de trabajo para la gramática pedagógica etnocultural ashaninka**

En lo que sigue, delinaremos el trabajo para una gramática etnocultural presentando el esquema inicial del proyecto y desarrollando algunas líneas, a modo de ejemplo:

1. La lengua ashaninka y sus variantes lingüísticas.
2. Estructura gramatical.
3. Estructura de la palabra.
4. El alfabeto ashaninka.
5. Vocales.
6. Consonantes.
7. Categorías gramaticales: desarrollo del metalenguaje.
  - 7.1. Sustantivos.
  - 7.2. Los pronombres.
  - 7.3. Los adjetivos.
  - 7.4. Los verbos.
  - 7.5. Los adverbios.
  - 7.6. Los numerales.
8. Cultural oral.
  - 8.1. Lo que nos enseña la literatura oral. Texto y dibujos del cuento "Cómo apareció la sal" (en versión ashaninka y castellana).

## CÓMO APARECIÓ LA SAL

Voy a contar como antes apareció la sal aquí en nuestro pueblo.

Han pasado muchos años, los paisanos no conocían la sal, comían sus alimentos sin sal, ¿cómo habrá sido esta oportunidad de presentarse?

Dicen que la sal era una mujer, que vino desde río abajo con su hija, y acompañada de otros paisanos como son: Martín Pescador, la Nutria, el Pato Silvestre y el Pájaro Carpintero. Cuando antes todavía eran personas, ellos fueron los que acompañaron a esta mujer, vinieron en busca de un sitio donde quedarse para siempre.

Llegó a una comunidad, encontró a los dueños del pueblo y les dijo:

Hermanos: por mandato de nuestro padre, vengo para visitarles aquí en su comunidad para estar con ustedes, sé que están en una necesidad por eso vine para complacerles, vengo también acompañada de otros paisanos, ellos son los que me consiguen mi alimentación diaria durante los viajes que yo hago, hasta encontrar un sitio donde quedarme.

## OKANTA OKOÑAATANTAKARI

### TZIBI

Nonkenkethatakotero okanta okoñaatantakari tzibi pairani aka anampitsiteki.

Osheki abisake osareentsi ashaninkapaye te iriñeero tzibi, yobashi-jeetaiyaroni irobarite te onkatyote, tsika okanta okamithaantakariri oinijaakari.

Ikantaitzi pairani tzibi kooya onatzi, nopokake opoñaaka kirinka otsipata-karo ishinto, opoñaashitaka otsipajeetakari pashinipaye ashaninka, ikemetatya: yora ainiro yatziri-beetani, Cherepito, Parari, Katari, Chamanto, iriitake oijajeetakerori kooyaka, opokake amenayetzi tsika osaike onkantaitatyeyani.

Areetakaro apaaroni nampitsi, oñaapaakeri ashijeetarori inampi, okantapaakeri:

Aariite; nopoki imityaankana ashitairi, nonkibantemi pinampikika onkantya nosaikimotemi abiroriite, noyotake naaka pikobityaabaitatzi irootake nopokantakari noimoshirenkapaajemi, aisatzi nopiki notsipatakari pashinipaye ashaninka, iriijeetake aayetanari nobarite kitaiterikipaye, nantziri okaratzi naniit-zinta, iroosatzí noñaantakya tsika nosaike.

Los dueños del pueblo le dijeron:

Hermana, bienvenidos sean ustedes en nuestra comunidad, está bien lo que acabas de mencionar, ojalá pues sea así.

Luego les hizo pasar a la casa de visitas. Allí le dijo para que descanse. Después de haber descansado, le mandó a Martín pescador y a la Nutria diciéndoles:

Vete al río a picar pescado, consíguete para cocinar.

Como ellos eran los encargados de buscar su alimentación, se fueron llevando sus flechas, cuando llegaron al río; picaron bastante pescado y con la misma regresaron, trajeron pescado. Le dio a la mujer sal, ella agarró y lo cocinó, cuando estaba hirviendo, metió su mano en la olla.

Al meter su mano, su cocinado ya estaba salado, una vez que se cocinó lo bajó de la candela, sirvió a todo los dueños del pueblo para que comieran. Ellos probaron su cocinado, sintieron que estaba con sal, no sabían que ella era la sal.

Después, otro día, la mujer nuevamente cocinó, esta vez había una mujer que la estaba aguitando desde su casa, la observaba, y vio meter su mano en la olla, con toda su verruga. Esa mujer tenía bastante verruga en su mano, la mujer que la

Ashitarori inampi ikantakero:

Kametha chooki, kametha pa-reejeetya abirori aka nonampitsiteki, onkantyaama ari onkanta-kyaaata okaratzi pikantakeri.

Ikanta yobabisaakero pankotsiki irashi kibantzinkaripaye yookapaintziro omakorye, opoñaaka omakoryaaajeetakera, otyaantakeri cherepito opoña parari okantziri:

Pijate pimanaataite shima nijaaki, paakite ankotsitabakeeta.

Okemetatya iriijeetakera ikashiyakaitziri irameneniro oyaari, jaitejeetake yaanake ichakopite, yareetapaaka nijaaki, ikentapaake osheki shima, intsipaite ipiyajeetaja, yamajiri ishimate, ipapaajiro kooyara tzibi, iroori aabakeri onkotsitakeri, iro imoijantyaari, ominkyaabakero ako ooyaki.

Ominkyaakerora ako, oyotsirera katyotanake, iposatanakera obanirya akotakeri paamariki, oyiitakeniri maaroni ashitarori inampi, obakaakari oyotsire, ifñaantakaro oyotsire, ikematziiro katyokaka, te iriyote irootakya tzibitatsi.

Opoñaaka pashiniki kitaiteri aisatzi okotsibaitaji kooyara, ironñaaka tzimatsi apaaroni kooya tzimashitakerori obankoki, intaini amenakotziro. Oñaatziro obinkakotakero akoki ooyakira. Ora kooyara osheki omeshiki tzimatsi akoki,

había visto, avisó a las mujeres, diciéndoles:

Yo he visto como sala su cocinado, lo hace metiendo su mano en la olla con toda su verruga. Así hará siempre cuando cocina.

Cuando todos se enteraron, a partir de ese día ya no quisieron comer su cocinado, les dio asco y le tenían odio (a esa mujer) cuando les servía su cocinado, nadie quería comer, ella sola tenía que comer, pero se daba cuenta de por qué no querían comer, luego al día siguiente, les dijo a sus acompañantes:

Alisten sus cosas, tenemos que trasladarnos a otro lugar, aquí no me acostumbro, los paisanos parece que me odian, además no me acostumbro a vivir con abejas y avispas que hay aquí, mucho me fastidian.

En esa comunidad, había bastantes variedades de abejas que le fastidiaba en su ojo y en su nariz, no la dejaban estar tranquila; por eso a los dueños del pueblo les dijo:

Hermanos, ya me estoy pasando, ustedes se quedarán aquí para siempre, tendrán que sufrir para que consigan la sal, desde lejos tendrán que caminar para que vayan a traer sal. Por compasión quería quedarme aquí para siempre, pero sin embargo ustedes no me necesitan y además se burlaron de

kooyara ñaakerori, okamantabakaiyajani okatzi okoyaiyini okantziro:

Noñaakero okanta okatyokantarori oyotsire, oiminkyaatziro ako ooyaki. Aritaketaima okantapiintziro aririka onkotsite.

Oyojeetanakera, iroosatz: te onkobanaje obakotajiaro oyotsire, opinkimatanakero okisaneentzimitanakero, aririka oyiibetakya oyotsire tekatsi obakotyaaaroni, iroosatz: obakyaaroni, oyoshiryaaaka kaari okobanta obakotyaaaro oyotsire, opoñaashitaka okitaitetamanaji, okantakeri: Okarajeetayini.

Pobetsikaarantajia, ontzimatye obaajia pashiniki nampitsi, aka te nametya, kemetaka ashaninkapaye ikisaneentatyaana, aisatz: te name-tyaari airi saikatsiri aka, osheki iñaashirenkantzi.

Tzimatsikya ara nampitsiki, osheki airi opoña sani ñaashirenkirori okiki opoña oirinaki te iñaashityaaro osaike kametha, okantajiri ashitarori inampi.

Aariite irootake nabisake abiroriite ashi pobanaityeero pisaikajeete aka, iroñaaka ontzimatye piñaashityaaro okantya piñaantajiri tzi, ontzimatye pijatashitajero intaina paantakyaari, okantakaantziro te paakameethatabakena, naaka netakobetami nosaike onkantaitatyeeyani aka, iro-kantzimaitacha abiroriite te



mí, por eso me voy porque ustedes no me han tratado bien.

Terminó de hablar, se despidió de todos los paisanos, y continuó su viaje; se fue siguiendo por el río Perené, pasando muchas quebradas. Dicen que a cada quebrada que encontraba le ponía su nombre, no en vano le ponía su nombre, le ponía según lo que encontraba en esa quebrada. Dicen también que esa mujer sabía hablar todos los idiomas, siguió caminando, hasta que llegó a una quebrada que le puso de nombre "Impenani", allí dejó a su hija y le dijo:

Hija, he escogido este lugar para ti, para que puedas quedarte para siempre, yo también tendré que buscar un lugar donde quedarme.

Y su hija contestó diciéndole:

Está bien mamá, este lugar a mí me agrada, porque no hay avispas, ni abejas, que me pudieran fastidiar, aquí me quedaré.

Se despidió de su hija y se fue caminando por río arriba, siguiendo una quebrada que después le pondría por nombre "Quebrada Sal". Caminó muy lejos, ya estaban por llegar cerca a la cabecera de la quebrada, allí encontró un buen lugar, donde había una roca grande con un hueco, se

pinkobityeena, aisatzi pithainkimabaitakena.

Othonkatakero oñaabaitzi, obethatanajari maaroni ashaninkapaye, jaitetzi, aikero ojatakaatziro aniitzi, oijatanakero nijaa parenini, osheki nijaateni abisake. Ikantaitzi okaratzinijaateni oñaayetziri opaitanakero, te ompaitashibaityaaro, opaitziro tsika opaita oñaapake nijaatenikira, ikantaitzi aisatzi kooyara oyotziro maaroni ñaantsi oñaabaitziro, jatzi aniitzi, iroosatziri areetantakero apaaroni nijaateni opaitapaakero "impenani", ari okanakerori ishinto, okantziro:

Nishintyo ari nonintakaakemirori, piasaik abirori aka onkantaityaani, aisatzi naari ontzimatyene namene tsikarika nosaika.

Aakanakero ishinto.

Ina kamethatake, aka onimotakena tekatsi sani, aisatzi te añeeri airi ñaashirenkenani, aritake nosaikeri.

Obethatanajaro ishinto jatzi katonko, oniitanake oijatanakero apaaroni nijaateni ompaitajerirakya apaatani "tzibyaarini", osamani aniitake, iro areetzimatakero oyaapiki nijaateni, ari oñaapake apaaroni okamethatsi, osaiki apaaroni antaro imperita otzimi omoro, ari

quedó parada, y les dijo a todos sus seguidores:

Aquí me quedo, este sitio es bueno para mí, les agradezco a todos porque me han acompañado hasta aquí, espero que cuando ustedes regresen a sus pueblos avisen a todos los paisanos que yo estoy en esta quebrada, que le voy a poner el nombre de "*Quebrada sal*", porque yo soy la sal, los paisanos que quieran tener sal en su casa tendrán que sufrir, porque deberán caminar desde muy lejos para que puedan conseguirme, además me da mucha pena que ustedes regresen solos a sus pueblos sin mí.

Su hermano le contestó diciéndole:

A mí también me da mucha pena dejarte aquí sola sin que nadie te acompañe.

Al terminar de hablar su hermano, ella les dijo:

Antes de que se retiren, quiero que me dejen encerrada en este hueco, luego ella entró al hueco de la roca, ahí estaba parada esperando a que la encierren; sus hermanos buscaron con que encerrarla, hasta que consiguieron la aleta de un árbol con eso querían encerrarla, pero a ella no le agradó esto, por eso les dijo:

okatziyapaaka, okantziri; ikaratzi oijajeetzirori.

Ari nosaikeri, aka okamethatzimotakena, nopaasoonketzimi maaroni pikarajeetakeka poijajee-takena iroosatzí aka, noyaako-tzimi aririka pimpiyajeetanaje pinam-piiteki pinkamantapaajeri maaroni ashaninkapaye nosaiki naaka aka nijaatenikika, nompaitero ovario "*Tzibyaarini*" naakatake tzibi, tzimatsirika ashaninka kobatsiri ontzime itzibine ibankoki; ontzi-matye iñaashityaaro, iraniite intaina onkantya iñaantyaanari, aisatzi antaroite nobashiretakotami pimpiyajeetanaje apaniro pinampiiteki cero notsipatanajami.

Yakanakero oyaariri ikantziro:

Aisatzi naari antoroite nobashiretakotami nookanajemi, apaniro aka tekatsi pintsipatanajia.

Ithonkatakero iñaabaitzi oyaariri, okantziri iroori:

Tekeraata pijatanajeeta nokobi pokanajena pashitakotanakeka omorokika, okyaake omoroki imperita, ari osaiki okatziya, ooyaa-kotzi irashitakoitero, oyaa-riripaye yamenake tsika opaita irashitakotantyaarori, iñaake apaaroni inchamento iro yashitakobetantakarori, iro kantzimaitacha iroori tee onimotero, okantanake:

No quiero que me encierren con esto, tiene que ser con algo que dure para siempre.

Siguieron buscando hasta que encontraron una piedra grande, la revolcaron hasta donde ella estaba. Al verla, esto le gustó para que la encierren, por eso dijo:

Esto sí está bien, ahora hasta aquí termina mi vida, me convertiré en sal para siempre.

Luego esa mujer se convirtió en sal, los que le habían acompañado se quedaron asombrados, luego ellos regresaron a sus pueblos a avisar a los demás lo que había pasado.

Así es la leyenda que les narró a ustedes, cómo era antiguamente cuando apareció la sal en nuestro pueblo, antes de que llegaran los colonos aquí a la selva, donde actualmente se encuentra la sal. Ahora a ese lugar le han puesto el nombre de "Paucartambo". En ese lugar se quedó la madre de la sal y la hija se quedó en el lugar que le llaman ahora "Acolla".

Así termina la leyenda.

Te noninte pashitakotantyaanaro oka, ontzimatyepamene apaaroni paita kisotatsiri onkantaityaani.

Yamenajeetake apaaroni maapi antaro, iñaake ipinaakero iroosatzisaikakera iroori, irootake yashitakotantakarori onimotapaakero okantzi:

Irointzikya kamethatake, iroñaaka ari obaraapaaka nañaantari, nompeeyaata tzibi onkantaitatyeyani.

Kooyara pyaanaka tzibi, oija-jeetanakerorira obashikyaakeri, ipiyajeetanaja inampiki ikamantapaajiri pashinipaye okaratzi abisaintsiri.

Ari okantari kenkithareentsi okatzi nobaimiri abiroriite, okanta pairani okoñaatantakari tzibi aka anampiki, yareeyetapaakaka birako-cha aka antamimashiki, osaikira tzibi, iroñaaka ipaitajiro "Paucartambo", ari osaikakeri iniro tzibi, irooma ishinto osaiki apaaroni nampitsi opaita "Acolla".

Ari okaratzi kenkithareentsi.

## 9. Cultura escrita

Lo que requerimos para comunicarnos por escrito con alguien que está ausente.

### 9.1. La Carta

Lo que presentamos a continuación son algunas de las secuencias que desarrollaríamos:

#### A. Noñaane

##### A.1 Noñaane irootake ashaninka.

Nokinkishiriakotziro noñaaneka  
oshinetaniaro nonkemantyariri  
nokarajeetzi aajatzi noshaninka-  
payeni.

Ikantani antarikonapaye iroori  
kooyapaye oñaabaitziro okantaitani,  
entsipaye kapicheni aikero ijataka-  
iro ipiakotanaro iñaabaitzi wirakocha.

Naaka nokobakairo niñaane ojate  
intaina nokobakairo iriotaperotero  
kametsaperoiteni omonkararo  
kipatsiki.

##### A.2 ¿Opaitaka pashini ñaantsi piyote?

Noñaanatakari inane wirakocha  
¿Piyotsi kamantantsi pashine  
ñaantsi?.

Paminajetirori oka aisati pipashikerori  
kantacha circulo:

- iñaane wirakocha
- iñaane gingoki - iñaane yane-  
sha
- iñaane machenga - iñaane  
kitamarori - iñaane shipibo-
- iñaane awajun- iñaane ticuna
- iñaane francés.

#### A. Mi Idioma

##### A.1 Mi idioma es el asháninka.

Yo pienso que mi lengua o idioma  
me permite comunicar-me con mis  
parientes y mis paisanos.

Mientras que los ancianos y las  
mujeres lo usan con frecuencia,  
los niños poco a poco lo están  
dejando de hablar.

Yo quisiera que mi idioma se  
expanda por lo que considero  
necesario que todos lo aprendan  
y sea reconocido oficialmente a  
nivel mundial.

##### A.2 ¿Qué otro idioma hablas?

Yo hablo el castellano  
¿Tienes información de otros  
idiomas?

Identifícalos y enciérralos en un  
círculo:

- quechua - inglés - yanesha
- machiguenga - alemán - shipibo
- awajun - ticuna - francés.

## B. Ashaninkapaye

### Nampitsitatsini

Ashaninkapaye opoñaantari  
añaane arawak, maipure. Iroka  
apiite bairontsipaye tee añeerori  
iroñaaka, peyanaka aisati teekatsi  
atsiri iñaantakabori.

Arawakapaye akarate ashaninkapee  
antaro. Amonkarajeta kipatsiki ironta  
América Central aisati anta Para-  
guayki anta America Sur.

Atimantari akateyeni rañinkajetari  
aisati akateyeni kamajetari. Meeka  
akarate osheki iroñaaka.

Jaka anampiki Perú akarajeta apaaro  
akantari arawak, oshekitani iñaan-  
tarori.

Oshekitanajetari irotaki ashaninka-  
pee, arokaete atimantarori osheki  
ayotirori añaane, iriromachetaka  
atimantari osheki pashinipaye  
ñaantsi.

Machenkapaye irirotaki akateyeni,  
ijaikari koakeni. Pashinipaye  
akateyeni ejekantaro koakeni irirotaki  
kanujajatsi.

Irirotaki ayomparitatsini

Anirira irirotaki Yanasha kantachari  
Amuesha.

Pashinipaye anirira poñantari inteina  
irirotaki Yine kantachari Piro aisati  
Iñapari.

## B. Los Asháninka del Perú

Los ashaninka somos de la familia  
lingüística Arawak, Maipure. Estos  
dos nombres ya no se encuentran  
actualmente, han desaparecido y ya  
no hay gente que lo hable.

Los Arawak conformamos una  
familia lingüística extensa. Ocupa-  
mos territorios desde América Central  
hasta Paraguay en América del Sur.

Tenemos parientes vivos y parientes  
muertos o extintos. Sin embargo,  
somos muchos, actualmente.

En el Perú integramos un grupo  
Arawak que tiene muchos hablantes.

Los más numerosos somos los  
ashaniñka, nosotros tenemos y  
conocemos bastantes dialectos; por  
lo tanto tenemos diferentes variedades.

Los Matsigenka o Machiguenga son  
nuestros parientes más cercanos. Los  
otros parientes cercanos son los  
Nomatsiguenga o kanuja.

Ellos son nuestros hermanos.

Nuestros primos son los Yanasha o  
Amuesha.

Otros primos lejanos son los Yine o  
Piro y los Iñapari.

Pashinipaye anirira poñantari inteina rotaki Chamikuropaye aisati Rekisaropaye.

Ñaantantsipaye irootentsi ipeyakabori irirotaki Iñapari aisati Rekisaro, enibitachari kapicheni iñaaba entajetari. Chamicuropaye otimatsi 200 atsiri inñabaetajetari.

Meeaka ashaninka ijeki kipatsiki pashinipaye inampitatatsini, anta Huánuco, Pasco, Junín, Ayacucho, Apurímac, Cusco, Madre de Dios aisati kirinkaki.

Atimantarori akateyeni ashaninkapaye ijekani koakeni nampitsiki Brasil, aisati atimantarori akateyeni ashaninkapaye anta nampitsiki Brasil, ari obairori "Kampas".

Aparonipaye atsiri ikanta oka Ashaninka ipimantajaetaro pae-rani, aisati pashinepee ikanta ari ijekajetari aka Brasil osarentsika (siglo XVI).

Otros primos más lejanos son los Chamicuro y los Resígaro.

Las lenguas que están por desaparecer son el Iñapari y el Resígaro, porque tienen muy pocos hablantes. Los Chamicuro por lo menos tienen 200 hablantes.

Ahora el asháninka vive en otros territorios del Perú, como en Huánuco, Pasco, Junín, Apurímac, Cusco, Madre de Dios y Ucayali.

Tenemos hermanos asháninkas en la frontera con Brasil, también tenemos hermanos asháninkas en Brasil, ahí se les llama "Kampas".

Algunas personas dicen que ellos fueron vendidos antes (durante las correrías) y otros dicen que vivían en el Brasil desde muchos años (siglo XVI).

### C. La Carta

Es un documento necesario para comunicarnos por escrito con alguien que está ausente.

Yo me dirijo a otra persona con alguna intención y con la seguridad de tener una respuesta.

Por ejemplo:

Una carta para mi madre podría empezar así:

## **Sankenarentsi**

Marankiariki, 15 septiembre 2003.

Nobetsikakemi ina:

Nokamantemi nosaiki obankoki  
airontsika Ninfa.

Nojatsi ishicueraki oryara 8 am. anta  
tampatsika 1.00pm. Aisati shabitajeta  
3.00 pm. anta 5.00 pm. Yora orya  
teekatsi nantajetari, ari namitako-  
tajetakarori obantsiki, nobitari shinki,  
mabona, shoñaaki, kaniri.

Arica nompiyaje obankotsiki,  
nobakajeatari shoñaaki, aisati  
kaniri; nirapaje chaapo, poñaaka  
ankemabitapaje.

Irotake nokantemi kapicheni

## **D. Arokaete Antamiki**

Añaantatsiri:

Ashaninka aisati Choori

Arokaite ayotirori amenaperori  
antami.

Acharinipaye oñaagakari akoba-  
bitsataro antami.

Ayotiro antejaetari antamiki

Ayotiro apankitabaitari abantsiki.

## **D1. Pitsonkiro aisati pikantero**

Antami

An\_\_mi

## **Carta**

Marankiari, 15 de septiembre 2003

Querida madre:

Te contaré que estoy en la casa  
de mi tía Ninfa.

Estoy yendo a la escuela de 8.00  
am. hasta la 1.00 pm. También en  
la tarde de 3.00 pm. hasta las 5.00  
pm. Y en las horas libres, le ayudo  
en su chacra a cosechar maíz,  
pituca, dale dale, yuca.

Cuando regreso a su casa, como  
dale dale y yuca; también tomo  
chaapo, hasta llenarme bien.

Esto, poquito, quería decirte.

## **D. Somos del Bosque**

Motivación oral:

Ashaninka y Castellano

Nosotros sabemos manejar el  
bosque.

Nuestros antepasados nos han  
enseñado a estimar el bosque.

Nosotros sabemos manejar el  
bosque.

Nosotros conocemos cuando  
sembrar en la chacra.

## **D1. Completa y traduce**

Bosque

Bos\_\_e

Inchashi	Planta
__chashi	__anta
Obantsi	Chacra
O__tsi	Cha__a
Kitashi	Hierba
Ki__shi	Hie__a
D2. Paminaperotero	D2. Escoge bien
patotantsipankotsi	(artículos:el, la)
yotantsipankotsi	__ albergue
obantsi	__ escuela
Pariki nanpitsi Manu	__ chacra
nampitsi	__ Parque Nacional del Manu
	__ Comunidad

## Conclusiones

Los siguientes puntos son las conclusiones a las que hemos llegado:

1. Nuestra propuesta de gramática pedagógica etnocultural se fundamenta en el desarrollo bio-psico-socio-cultural.  
Consideramos que es pertinente nutrirnos de una pedagogía social y cultural que plantea un modelo del quehacer pedagógico desde el paradigma de la pedagogía social y cultural.
2. La gramática pedagógica etnocultural asháninka promueve la estandarización de la lengua asháninka.
3. Consideramos necesario el desarrollo del metalenguaje en lengua asháninka y el manejo de cultura oral y de cultura escrita.
4. Los actores de esta propuesta son:
  - a. Los niños
  - b. Las niñas
  - c. El padre
  - d. La madre



- e. El anciano
  - f. La anciana
  - g. El profesor
  - h. La profesora
  - i. El lingüista
  - j. El antropólogo
  - k. El psicólogo
  - l. El sociólogo
5. La secuencia de trabajo se irá incrementando en la medida en que se profundice la investigación de las relaciones intergeneracionales y se posibilite la interacción de esos actores en la zona de trabajo.

### Referencias bibliográficas

- CORDER, S. Pit. 1992. *Introducción a la lingüística aplicada*. Editorial Limusa. México.
- HEISE, María, PAYNE, David, PAYNE, Judith, VÍLCHEZ, Elsa. 2000. *Diccionario Escolar Ashaninka/Asheninka*. Unión Europea. Programa Forte-Pe/PROEBI. Ministerio de Educación, mayo, Lima. Perú.
- LÓPEZ HERRERÍAS, José Ángel. 1999. *Tratado de pedagogía social y cultural*. Cooperativa Universitaria Sant JORDI.
- PICKETT, Velma B. y BLACK, Cheryl. 1998. *Gramática Popular del Zapoteco del Istmo*. Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá A.C. Juchitán, Oaxaca, México. ILV.
- PRADO PASTOR, Ignacio. "Lingüística Arawaka" En: *Revista Latinoamericana de Estudios Lingüísticos*. Volumen VI. Año 1991, Lima: "El ashaninka" ("Campa"): Variedad más conservadora versus variedad más innovadora. Elsa Vílchez J. pp. 201-208. Lima. Perú.
- Programa FORTE-PE Unión Europea. 1999. "Un logro de la EBI en la Amazonía", octubre 1999. Huampaní. Lima.
- SEKI, Lucy. 2000. *Gramática do Kamaiurá. Lingua Tupi – Guarani do Alto Xingu*. UNICAMP. Sao Paulo.

VÍLCHEZ JIMÉNEZ, Elsa. 2002. Discusión Informe Final Gramática Pedagógica del ashéninka del Gran Pajonal. Parte I. La necesidad de caracterizar una gramática pedagógica como diferente a una gramática descriptiva y/o académica.

VYGOTSKY, Lev. 1995. *Pensamiento y Lenguaje*. Barcelona. Ediciones Paidós.